

Ashiya Newsletter

Published 4 times a year
(July, Oct., Jan., April)
Published by:
Ashiya City (Public Relations and
International Exchange Section)
Address: 7-6 Seido-cho, Ashiya City
(0797)38-2008
<http://www.city.ashiya.lg.jp/>
info@city.ashiya.lg.jp

Phone numbers in each article do not carry the Ashiya area code (0797). When calling from a mobile or from outside Ashiya, please dial (0797) first.
記事内の電話番号表示について、市外局番の記載がないものは市外局番 (0797) となります。携帯電話や市外からおかけになる場合は、電話番号の前に (0797) をつけておかけください。

1.17 Ashiya Prayer and Pledge

Inquiries: Mayor's Secretarial Section ☎38-2000
問い合わせ 市長室



▲ Earthquake and Restoration Memorial Monument (Ashiya Park)
阪神・淡路大震災慰霊と復興のモニュメント



In memory of the victims, a "1.17 Ashiya Prayer and Pledge" will be held, marking the 21st year in 2016 since the Great Hanshin Awaji Earthquake;
■ Date and Time: January 17 (Sun.), 2016, 7:00 a.m. to 5:00 p.m. (rain-or-shine)
■ Place: In front of the Earthquake and Restoration Memorial Monument (in Ashiya Park, Hama-ashiya-cho)
■ Ceremony: Signing the condolences book, offering of flowers (prepared by the city)
* Other flowers and offerings will not be accepted.
* No parking will be available for cars or bikes.

1.17 芦屋市 祈りと誓い



阪神・淡路大震災から平成 28 年 1 月 17 日で 21 年を経過するにあたり、犠牲者を追悼するため「1.17 芦屋市祈りと誓い」を行います。
■日時 平成 28 年 1 月 17 日 (日) 午前 7 時～午後 5 時<雨天決行>
■会場 「阪神・淡路大震災慰霊と復興のモニュメント」前 (浜芦屋町「芦屋公園」内)
■内容 記帳・献花 (花は市で用意します)
* 供花や供物などは固く辞退します。
* 駐輪場・駐車場はありません。

1.17 Hyogo Memorial Walk 2016 1.17 ひょうごメモリアルウォーク 2016

To publicize the experience and lessons of the Great Hanshin Earthquake, "The 1.17 Hyogo Memorial Walk 2016" will be held on January 17 as follows. Be sure to join us.

[Memorial Walk Course]

- Date and time: Sunday, January 17, 8:30 a.m. (8:00 a.m. registration) - Rain-or-shine
* Cancelled in case a Keiho (weather warning) is issued.
- Start: Kawanishi Athletic Ground (walking east from there, 10 km)
- Goal: HAT Kobe
* There are also a 5-km and a 15-km courses from other starting points.

[January 17 Gathering]

- Date and time: Sunday, January 17, 11:50 a.m. to 12:30 p.m.
* Flowers may be offered till 5:00 p.m.
- Place: HAT Kobe, in front of the monument at the Disaster Reduction and Human Renovation Institution
* More information (in Japanese) at, "We Don't Forget 1.17 - Hyogo Safety Day Official Website"

■ Inquiries

Hyogo Safety Day Promotion Committee
(Inside Hyogo Prefecture Reconstruction Support Division)
☎ 078-362-9984 Fax: 078-362-4459
<http://www.19950117hyogo.jp/>

■ 問い合わせ

ひょうご安全の日 推進県民会議事務局 (兵庫県復興支援課内)

大震災の経験と教訓を発信し、1.17 を忘れずに語り継ぐことを目的として「1.17 ひょうごメモリアルウォーク 2016」を次のとおり開催します。ふるってご参加ください。

【ウォークコース】

- 日時 1月17日 (日) 午前 8 時 30 分スタート (午前 8 時受け付け)《雨天決行》
* 気象警報が発令された場合は中止。
- 集合 川西運動場 (東 10km コース)
- 内容 「HAT 神戸」までの約 10km を歩く。
* 上記以外の出発地から 5km、15km コースもあります。

【1.17 のついで】

- 日時 1月17日 (日) 午前 11 時 50 分～午後 0 時 30 分 * 献花は午後 5 時まで
- 場所 HAT 神戸 人と防災未来センター「慰霊のモニュメント前」
* 詳しくは「1.17 は忘れないひょうご安全の日公式サイト」をご覧ください。

Start of Issuance of Individual Number Cards

Inquiries: Ashiya City My Number Call Center ☎ 0570-03-8203

個人番号カードの交付が始まります

問い合わせ 芦屋市マイナンバーコールセンター

■ What is the Individual Number Card?

The Individual Number Card carries on the front side the bearer's photograph, name, address, date of birth, and sex, and can be used as formal document for identification. On the back side it carries "My Number" (Individual Number), and you can use it when asked for "My Number" (Individual Number) at specific places. There is no charge for first-time issuance.

Individual Number Cards are issued at the individual's request and though there is no obligation to apply for one, we recommend you to make good use of this opportunity.

■ How to apply for issuance of the Individual Number Card?

Send by mail the application form for issuance of the Individual Number Card mailed to you along with the notification card. You can also apply from a smartphone through the QR code on the application form for issuance, or from a personal computer by accessing the website for issuance. Once finished, Ashiya City will deliver an issuance notification to your home, and you should then go to Ashiya City Hall to receive your Individual Number Card.

■ Inquiries about the Individual Number Card

☎ 0120-95-0178 (answered in Japanese)
☎ 0120-0178-27 (answered in English, Chinese, Korean, Spanish and Portuguese)
Weekdays: 9:30 a.m. - 10:00 p.m.
Saturdays, Sundays and public holidays: 9:30 a.m. - 5:30 p.m.
* Closed during year-end & New Year's holidays, Dec. 29 to Jan. 3
* Until 8:00 p.m. on weekdays for languages other than Japanese and English

個人番号カードって何?

個人番号カードは、表面に顔写真と氏名・住所・生年月日・性別が記載され、本人確認の際の公的な身分証明書としてご利用いただけます。また、裏面にはマイナンバー (個人番号) が記載され、窓口でマイナンバー (個人番号) の提示を求められた際にもご利用いただけます。初回の交付手数料は、無料となります。

個人番号カードは希望者に対して交付されるもののため、必ず申請しなければいけないものではありませんが、この機会にご申請をご検討ください。

個人番号カードはどうやって申請するの?

通知カードに同封されていた個人番号カード交付申請書にて郵送で申請していただけます。また、個人番号カード交付申請書に記載されている QR コードにてスマートフォンからの申請や、ご自宅のパソコンで申請用 WEB サイトから申請することが可能です。申請後、芦屋市から交付通知書を送付しますので、交付通知書がご自宅に届きましたら市役所に個人番号カードを受取りにきて下さい。

個人番号カードに関するお問い合わせは

☎ 0120-95-0178 (日本語)
☎ 0120-0178-27 (英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語)
平日 午前 9 時 30 分～午後 10 時 土日祝 午前 9 時 30 分～午後 5 時 30 分
* 年末年始 12 月 29 日～1 月 3 日を除く
* 日本語・英語以外の言語について平日は午後 8 時までとなります。

Do you have bicycle insurance?

Inquiries: Construction General Affairs Section ☎ 38-2063
 自転車保険に入っていますか？ 問い合わせ 建設総務課

As of October 1, 2015 Hyogo Prefecture passed an ordinance making it mandatory for bicycle riders to purchase liability insurance.

- Hit a person and injure him/her.
- Collide with someone's belongings or a car and damage it.

If you cause an accident such as the ones above while riding a bicycle there is the possibility of your being held liable for the damage.

After the revision of the Road Traffic Law in 2007, there have been many cases of cyclists that caused accidents being ordered to pay large amount of compensation in court rulings.

Take out insurance to reduce your financial costs - as the party at fault - as well as those for the relief of the victim.

Note, however, that the insurance is limited to civil liabilities. If you are held for penal responsibility, the consequences can be of immeasurable proportions. What is really important is to ride your bicycle safely and take proper precautions to avoid an accident.

平成27年10月1日より兵庫県では自転車を運転する場合、保険等に加入することが、義務化されました。

- 人につかかってケガをさせてしまった。
 - 他人の物や自動車に衝突して、壊してしまった。
- 自転車で走行中にこのような事故を起こした場合、自転車を運転していた人に賠償責任が発生する可能性があります。道路交通法が改正された2007年以降、自転車事故の加害者に高額賠償を命じる判決が相次いでいます。被害者の救済や加害者の経済的負担を軽減するため保険に加入しましょう。

なお、保険はあくまでも民事上の賠償責任に備えることができます。刑事上の責任が問われれば、失うものは計り知れません。自転車の安全運転を心がけること、事故を未然に防ぐことが大切です。

Human Rights Consultation Service for Foreigners

外国人のための人権相談窓口

■ Counseling Office: Kobe District Legal Affairs Bureau (Human Rights Protection Section)

Address: 1-1 Hatoba-cho, Chuo-ku, Kobe City
 Phone: 078-393-0600
 Language & Hours:

1. English: 1:00-5:00 p.m., every 2nd Wed. of the month
2. Chinese: 1:00-5:00 p.m., every 4th Wed. of the month

■ Human Rights Telephone Counseling in Foreign Languages
 - If you have worries, call us -

Legal Affairs Bureaus provide telephone consultation in English and Chinese.

1. English: 0570-090911 (Navi Dial) (Weekdays, 9:00a.m.-12:00 noon, 1:00-4:00p.m.)
2. Chinese: 0570-050110 (Navi Dial) (Weekdays, 9:00a.m.-12:00 noon, 1:00-4:00p.m.)

■ 相談窓口：神戸地方務局（人権擁護課）

所在地：神戸市中央区波止場町1-1

電話番号：078-393-0600

- ① 英語：毎月第2水曜日 午後1時～5時
- ② 中国語：毎月第4水曜日 午後1時～5時

■ 外国人権利相談ダイヤル～悩みがあったら相談してください～

法務局では、英語や中国語で電話相談を受け付けています。

- ① 英語：ナビダイヤル 0570-090911（平日 9:00～12:00、13:00～16:00）
- ② 中国語：ナビダイヤル 0570-050110（平日 9:00～12:00、13:00～16:00）

Publication of a Leaflet for Foreign Residents of Ashiya on the New Child Support & Child Care Assistance System (English/Japanese Bilingual Edition)

在住外国人向け子ども・子育て支援新制度リーフレット(英語・日本語併記版)発行

Inquiries: Childrearing Promotion Section Policy Subsection ☎ 38-2180

問い合わせ 子育て推進課政策係

We published an easy-to-understand “Leaflet for Foreign Residents on the New Child Support & Child Care Assistance System”, which was introduced in April 2015. A list of kindergartens and nurseries in Ashiya is also available. Copies can be obtained at City Hall, Laporte Citizens’ Service Corner, Child-rearing Support Center and other major public facilities in Ashiya.

芦屋市にお住まいの外国人のために、平成27年4月に始まった子ども・子育て支援新制度をわかりやすく紹介した『在住外国人向け子ども・子育て支援新制度リーフレット』を作成しました。また、市内の幼稚園・保育所等の一覧表も作成しましたので、併せてご覧ください。リーフレットは市役所やラポルテ市民サービスコーナー、子育て支援センター等、市内の主な公共施設にあります。



Publication of “Wakuwaku (Exciting) Child Rearing”, a Child Rearing Support Book (partially available in four languages)

子育てサポートブック「わくわく子育て」(一部4言語対応版)発行

Inquiries: Child Rearing Promotion Section Children’s Subsection ☎ 38-2045

問い合わせ 子育て推進課子ども係

We published a guidebook compiling administrative information on child rearing.

It carries information on pre-school administrative services such as pregnancy notification, venues for parent and child gatherings for child rearing, kindergartens, nurseries, etc., in Japanese, with some sections also in English, Chinese, and Korean. Copies can be obtained at City Hall, Laporte Citizens’ Service Corner, Child-rearing Support Center and other major public facilities in Ashiya, so please feel free to use the service.

芦屋市の子育てに関する行政情報を集めたガイドブックを発行しました。妊娠時の届出、子育て親子のつどいのひろばや保育所・幼稚園など就学前までの行政サービスについて、日本語のほか、一部を英語、中国語、韓国・朝鮮語の4言語で掲載しています。市役所やラポルテ市民サービスコーナー、子育て支援センター等、市内の主な公共施設にありますので、是非ご利用ください。

Notification from the Taxation Section

税のお知らせ

Type of tax 税の種類	Deadline for filing and payment 申告および納付の期限	Contact 問い合わせ	Phone 電話番号
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in October) 法人市民税・事業所税 (決算月が10月の法人等)	Jan. 4 (Mon.) 1月4日 (月)	Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015
Individual City and Prefecture Resident Tax (4 th period) 個人市民税・県民税 (第4期分)	Feb. 1 (Mon.) 2月1日 (月)	Taxation Section Resident Tax Subsection 課税課市民税係	☎ 38-2016
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in November) 法人市民税・事業所税 (決算月が11月の法人等)	Feb. 1 (Mon.) 2月1日 (月)	Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015
Fixed Assets & City Planning Taxes (4 th period) 固定資産税・都市計画税 (第4期分)	Feb. 29 (Mon.) 2月29日 (月)	Taxation Section Fixed Assets Tax Subsection 課税課固定資産税係	☎ 38-2017
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in December) 法人市民税・事業所税 (決算月が12月の法人等)	Feb. 29 (Mon.) 2月29日 (月)	Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in January) 法人市民税・事業所税 (決算月が1月の法人等)	March 31 (Thu.) 3月31日 (木)	Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015

EVENTS

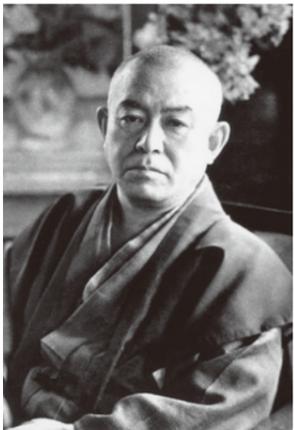
JANUARY TO MARCH EVENTS GUIDANCE
1月～3月の催し案内

Junichiro Tanizaki Memorial Museum

谷崎潤一郎記念館 電話 23-5852
Hours: 10:00 a.m.-5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.)
Closed on Mondays (open if it is a public holiday, and closed on the subsequent Tuesday); temporary closing for change of display: December 28 (Mon.), 2015 to January 4 (Mon.), 2016, and March 28 (Mon.) to April 1 (Fri.), 2016.

Exhibition Room Permanent Display: "Junichiro Tanizaki and his Literary Works"

From December 12 (Sat.), 2015 to March 27 (Sun.), 2016



Junichiro Tanizaki
谷崎潤一郎

"In Praise of Shadows" (In'ei Raisan), a lucid discussion of Japanese culture; "The Makioka Sisters" (Sasameyuki), a full-length story of the lives of four beautiful sisters from Ashiya; "The Tale of Genji" (Genji Monogatari), Tanizaki's modern translation of the literary masterpiece of the Heian Period. Junichiro Tanizaki's (1886-1965) lifetime of 79 years and literary works are presented through original manuscripts, letters, objects dear to him, photos, and other valuable materials. This year we celebrate the 130 anniversary of his birth. Enjoy the trajectory of this remarkable writer whose name was mentioned as possible recipient of the Nobel Prize for literature.

Admission fee: 300 yen (half price for people aged 65 or over)

開館時間: 午前10時～午後5時 (入館は午後4時30分まで)
休館日: 月曜日 (祝日の場合は開館し、翌火曜休館)、2015年12月28日(月)～2016年1月4日(月)、3月28日(月)～4月1日(金) (展示入れ替えのため)

同記念館展示室
通常展 「谷崎潤一郎 人と作品」
期間: 12月12日(土)～3月27日(日)
日本文化を分かりやすく論じた随筆「陰翳礼讃(いんえいらいざん)」、芦屋の美しい4姉妹を描いた長編小説「細雪(ささめゆき)」、平安王朝文学「源氏物語」の現代語訳……。谷崎潤一郎(1886～1965年)の79年の生涯と作品、直筆原稿や書簡、愛用品、写真など貴重な資料によってお伝えします。今年は谷崎生誕130年。ノーベル文学賞の候補にも挙げられた文豪の軌跡をご堪能ください。
観覧料: 300円(65歳以上の方は、記念館の観覧料が半額となります)

Ashiya City Museum of Art and History

美術博物館 電話 38-5432
Address: 12-25 Ise-cho, Ashiya
Tel: 0797-38-5432
E-mail: rooms@ashiya-city-museum.jp
Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission closes at 4:30 pm)
The museum is closed on Mondays (open if it is a public holiday, and closed on the subsequent Tuesday)

The 33rd Ashiya City Education in Art and Design Exhibit
From February 20 (Sat.) to 28 (Sun.), 2016
Content: Works of art by kindergarten, elementary and junior high schools in Ashiya will be displayed in the entire building.
Admission is free
Bihaku Room Exhibit "A Day of Art and Music - Rooms"
Date and time: 1:00-7:00 p.m., March 5 (Sat.), 2016
Content: Sound artist Yukio Fujimoto, video film

maker Yuki Hayashi, musician Tadashi Yonago, Sound Installation's Marihiko Hara, and musicians haruka nakamura, Chiaki Nishimori, and Polar M.; works by artists active in Japan and abroad are displayed along with items from the museum collection; an artistic experiment that transcends the realm of the senses - music exciting to the ears, and art pleasing to the eyes.
Admission fee: High school students and above 1,200 yen (1,000 yen for advance reservation), free for junior high school students or younger * Reservation: Please apply by telephone or e-mail.

住所: 芦屋市伊勢町 12-25
電話: 0797-38-5432
メール: rooms@ashiya-city-museum.jp
開館時間: 午前10時～午後5時 (入館は午後4時30分まで)
休館日: 月曜日 (祝日の場合は開館、翌火曜日閉館)

第33回芦屋市造形教育展
日時: 平成28年2月20日(土)～28日(日)
内容: 芦屋市内の幼稚園・小学校・中学校生徒の作品を全館にわたり展示します。

Bihaku Room / びはくルーム 展覧会
＜美術と音楽の一日「rooms」＞
日時: 平成28年3月5日(土) 午後1時～7時(予定)
内容: サウンドアーティストの藤本由紀夫、映像作家の林勇気と音楽家の米子匡司、サウンドインсталレーションの原摩利彦、ミュージシャンのharuka nakamura、西森子明、Polar Mといった、国内外で活躍する作家やアーティストの作品と併せ当館コレクション作品を展示し、聴覚を刺激する音楽、視覚を刺激する美術というジャンルを飛び越えた感覚の領域にとらわれない体験を試みます。
観覧料: 一般1,200円(予約価格1,000円)、中学生以下無料 ※ 予約受付: 電話またはメールで申込み。

Friday Cinema Salon

Inquiries: Ashiya Municipal Library 31-2301
金曜シネサロン 問い合わせ 図書館
Admission is free
Starting Time: 1:30 pm (Doors open at 1:15 pm)
Place: Ashiya Municipal Library, 2F Meeting Room
The library will be closed on January 1, and there will be no film showing then.

- January 15, Enjo (Conflagration) 1958, Japan, 1 hour 36 minutes
Director: Kon Ichikawa
Starring: Raizo Ichikawa, Tamago Nakamura
Based on the novel *Kinkakuji* (The Temple of the Golden Pavilion) by Yukio Mishima. An aspiring young Buddhist apprentice priest arrives at *Kinkakuji*, gets struck by the worldliness that had infiltrated the place, falls into desperation and after a failed suicide attempt ends up burning down the temple.
- February 5, The Hunchback of Notre Dame (Notre Dame de Paris, *Notoru Damu no Semushi Otoko*) 1956, France, 2 hours
Director: Jean Delannoy
Starring: Anthony Quinn, Gina Lollobrigida
Set in Paris in the 15th century, it is a lyrical depiction of the sad love of hunchbacked bell ringer Quasimodo for the beautiful gypsy Esmeralda.
- February 19, North by Northwest (Hokuhokusei ni Shinro o Tore) 1959, U.S.A., 2 hours 17 minutes
Director: Alfred Hitchcock
Starring: Cary Grant, Eva Marie Saint
Roger is an advertising company executive who gets into trouble because of being mistaken for a man by the name of Captain, is pursued across the country, and is forced to cooperate with Townsend, a man he met while on the run.
- March 4, Poil de Carotte (The Red Head, *Ninjin*) 1932, France, 1 hour 31 minutes
Director: Julien Duvivier
Starring: Robert Lynen, Harry Baur
The story of François, an unhappy young man who was born from a couple whose love had soured, and grew up ignored by his elder brothers.
- March 18, The Graduate (*Sotsugyo*) 1967, U.S.A., 1 hour 47 minutes
Director: Mike Nichols
Starring: Dustin Hoffman, Katharine Ross
The last scene of this movie masterpiece for young audiences is all too famous: Ben, a young man just out of college, arrives at the church where the wedding ceremony of Elaine, the girl he loves, is about to exchange vows and both escape.

入場料: 無料
時間: 午後1時30分(開場 午後1時15分)
芦屋市立図書館 2階集会室
1月1日は、休館のため、金曜シネサロンはお休みします。

- 1月15日 『炎上』 (日) 1958年 1時間36分
監督/市川崑
出演/市川雷蔵/中村玉緒 他
三島由紀夫『金閣寺』の映画化。
深い憧憬から驟然開寺(金閣寺)の徒弟となった青年は、俗気にまみれた寺に不審と絶望感に追い詰められ自殺未遂を経た後、ついに寺に放火する。
- 2月5日 『ノートルダムのせむし男』
NOTRE - DAME DE PARIS (仏) 1956年 2時間00分
監督/ジャン・ドラノア
出演/アンソニー・クイン/ジーナ・ロロブリギダ 他
15世紀のパリを舞台に、鐘つき男カジモドの、美しい娘 エスメラルダに寄せ恋心を切なく叙情たっぷりに綴っていく。
- 2月19日 『北北西に進路を取れ』
NORTH BY NORTHWEST (米) 1959年 2時間17分
監督/アルフレッド・ヒッチコック
出演/ケリー・グラント/エヴァ・マリー・セント 他
広告会社を営むロジャーは、キャプテンという男に間違えられて誘拐され、タウンゼントと称する男にある仕事への協力を強要される。
- 3月4日 『にんじん』
POIL DE CAROTTE (仏) 1932年 1時間31分
監督/ジュリアン・デュヴィヴィエ
出演/ロベール・リナン/アリー・ボール 他
夫婦の愛情が冷めてしまった時期に生まれ、兄たちと差別されて育っていく薄幸の少年 フランソワの物語。
- 3月18日 『卒業』 THE GRADUATE (米) 1967年 1時間47分
監督/マイク・ニコルズ
出演/ダスティン・ホフマン/キャサリン・ロス 他
結婚式の最中に教会から花嫁を奪い、逃げるラストがあまりにも有名な青春映画の名作

Did you know that English newsletters can be mailed to you?

英語版情報紙の郵送サービスをご存知ですか?
Inquiries: Public Relations and International Exchange Section 38-2008
問い合わせ 広報国際交流課

Those wishing to have English newsletters published by City Hall and the Ashiya Cosmopolitan Association (ACA) sent to them need to fill out and submit the "Amity Card" available at the Citizens' Section or the Public Relations and International Exchange Section, or the Shio-Ashiya Exchange Center. ACA will then send the two newsletters below monthly. Registration is free of charge. Personal data contained on the Amity Card will not be used for any other purpose.

- 1. [Published by City Hall] Ashiya Newsletter (in both English and Japanese)
Published quarterly, with information on events and living.
 - 2. [Published by ACA] Cosmonet (in English)
Selected articles from *Koho* Ashiya are translated by volunteers and published monthly.
- 芦屋市及び芦屋市国際交流協会(ACA)が発行する下記の英語版情報紙を自宅への郵送を希望されるかたは、市役所市民課又は広報国際交流課、潮声屋交流センターに備え付けの「アミティカード(郵送申込書)」にご記入のうえ、ご提出ください。
ご提出の方には、下記の情報紙を毎月、芦屋市国際交流協会から郵送します。登録料等は無料です。ご提出いただきました個人情報は、他の目的に使用することはありませんのでご安心ください。郵送する情報紙は、以下の2種類です。
1. [芦屋市発行] アシヤニューズレター(英語・日本語併記)生活・イベント情報等を掲載し、年4回発行
2. [ACA発行] コスモネット(英語版)広報あしやの記事を抜粋し、ボランティアが英訳し、毎月発行

The main building of Ashiya City Hall is closed from Tue., Dec. 29, 2015 to Sun., Jan. 3, 2016. (Open for limited services on Tue., Dec. 29)
Regular office hours will be resumed at 9:00 a.m. on Mon., Jan. 4.
12月29日(火)～1月3日(日)まで市役所本庁舎を閉庁します。
(29日(火)は一部開庁)
1月4日(月)午前9時から平常通り業務を行います。

The next issue comes out on April 1, 2016.
次回の発行は平成28年4月1日です。